La poésie aux cents vers

du meilleur homme qui a foulé la terre

Essai de traduction en alexandrin de la poésie arabe
« Al-Urjūza al-Mī'iyya » d'Ibn Chihna al-Ḥanafī

Mohamed Nadhir Al-Khannoussi

Introduction

Voici une poésie qui a pour but de traduire le plus fidèlement possible la poésie arabe « Al-Urjūza al-Mī'iyya fi dhikri ḥāli ashraf al-Bariyya » de l'imām Ibn Chihna al-Ḥanafī, qui sert d'épître didactique dans la science de la Sīra, la biographie et les épopées du Prophète ﷺ.

Par la grâce d'Allah, la poésie est une copie conforme de l'originale, avec exactement le même nombre de vers, les mêmes significations et quasiment les mêmes mots à la même place, sauf quelques exceptions où la métrique de l'alexandrin ou le respect de la rime exigeaient un certain agencement, et ce pour pouvoir donner une correspondance dans le vocabulaire aux étudiants et ainsi faciliter la mémorisation du vocabulaire arabe.

Je m'excuse auprès du noble lecteur de la pauvreté de cette poésie du point de vue littéraire due à la rapidité de la mise en place de celle-ci, que j'ai du écrire en six jours pour préparer le séminaire, et du au respect de la correspondance avec la poésie arabe qui ne donnait pas de liberté lyrique. Dans cet exercice périlleux dont sait la difficulté celui qui connaît la complexité de la poésie arabe comme française, il fallait choisir entre le fond et la forme, et c'est le premier qui s'est imposé.

Je demande à Allāh le Très-Haut qu'Il bénisse nos modestes œuvres et nos misérables efforts, et qu'Il en fasse un argument en notre faveur, tout comme je Lui demande qu'il préserve l'étudiant ou l'étudiante qui lira ces mots et qu'Il fasse de son cœur un jardin fleuri par Son amour et l'amour de Son Prophète ﷺ.

Mohamed Nadhir
Mardi 4 Rajab 1442
16 février 2021

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1	Louanges à Allah le Puissant Créateur	Que Ses éloges soient sur l'Élu serviteur
2	Voici donc exposée la vie du Messager	En une poésie aux thèmes résumés
3	Sa naissance fut au dixième jour brillant	Du mois Rabī' premier l'année de l'Éléphant
4	Ou le douze selon l'avis le plus probant	Et cela un lundi, après l'aube naissant
5	Le vingt avril de l'an grégorien connu	Et avant sa naissance son père mourut
6	Après deux ans il fut sevré chez sa nourrice	Qui l'amena chez lui sans maladie ni vice
7	Halima de son nom, le porta à sa mère	Mais l'implora alors qu'elle le récupère
8	Deux mois après cela son torse fut fendu	Selon certains ce fut à quatre ans révolus
9	A six ans et un mois sa mère décéda	Au retour d'un voyage à la ville Al-Abwa'
10	Abdul Muttalib est le père de son père	C'est âgé de huit ans que Muhammad le perd
11	Se charge alors de lui son oncle Abu Talib	Voyageant avec lui jusqu'au Cham sans diatribe
12	Et ce alors qu'il était de douze ans âgé	Le récit su de Bahira s'y est passé
13	Puis retourna au Cham l'élu parmi les gens	Dans un deuxième temps, âgé de vingt-cinq ans
14	Pour le commerce de Khadija notre mère	Il en revint ainsi florissant et prospère
15	C'est cette même année que l'Élu l'épousa	Et leur heureux mariage alors il consomma
16	De cette union tous ses enfants sauf Ibrahim	naquirent : le premier se nommait Al-Qasim
17	Puis Zaynab Ruqayya Fatima sa famille	Ainsi qu'Oummou Koulthoum la dernière des filles
18	Puis Tahir Tayyib Abd Allah se prénommant	Selon certains chaque nom désigne un enfant
19	Ils ont tous goûté à la mort de son vivant	Sauf Fatima elle après lui d'un demi-an
20	Âgé de trente-cinq années il fut convié	A la reconstruction de la Kaaba ruinée
21	Ils le prirent en juge et son acte agréèrent	Pour décider de qui devait placer la pierre
22	À ses quarante ans il reçut la prophétie	Devenant Messager lors d'un lundi béni
23	Au mois de Ramadan ou de Rabi' premier	La sourate « Iqra » fut révélée en premier
24	Puis les ablutions et la prière enseignées	Par l'ange Gabriel faite en deux unités
25	Après vingt jours complets de son envoi béni	On lapida par des bolides les génies
26	Et à la quatrième année de sa mission	Il annonça tout haut aux gens sa transmission
27	Quatre femmes, douze hommes s'étant convertis	ont émigré et de la Mecque sont partis
28	Vers l'Empire éthiopien à l'an cinq de l'Islam	avant de revenir puis retourner sans blâme

29 Le nombre d'hommes étaient de quatre vingt trois Pour ce groupe émigrant pour la deuxième fois

30 Suivi avec eux d'un groupe de dix-huit femmes En l'an six Hamza le lion embrassa l'Islam

31 Et après neuf années du début du Message mourut Abu Talib son oncle et parrain sage

32 Après lui la mort de Khadija l'accabla trois jours après son oncle survint son trépas

33 Et à ses cinquante ans et quart se convertirent les Djinn de Nasibin et leur peuple avertirent

34 Par la suite il épousa Sawda notre mère durant le Ramadan d'une union coutumière

35 Au mois de Chawwal il épousa A'icha Et à cinquante et un an, après tout cela

36 Il fit son ascension et les prières furent dictées à cinq pour cinquante dans l'Écriture

37 La première allégeance fut avec douze hommes de Médine la pure tel que narré en somme

38 Puis à cinquante deux ans la seconde eut lieu Au Hajj avec soixante-dix compagnons pieux

39 lui prêtant allégeance, ensuite il émigra de la Mecque au deux de Ṣafar qu'il entama

40 Il arriva donc à la Ville illuminée ayant complété ses cinquante trois années

41 Un beau lundi béni, ainsi pour y rester Lui et ses compagnons dix ans parachevés

42 La première année, la Ṣalāt il compléta Après avoir institué le Jumu'ā

43 Il construisit ensuite à Qubā la mosquée Puis celle de Médine au lieu déterminé

44 Construisant aux abords tous ses appartements Puis l'ont rejoint en cette année pareillement

45 Moins de la moitié de ceux qui ont émigré Au royaume éthiopien afin d'y résider

46 En cette année aussi notre Élu jumela les Émigrés et leurs frères les médinois

47 Puis consomma l'union avec la Véridique Et prescrit l'appel à la Ṣalāt canonique

48 La guerre d'Al-Abwa à Ṣafar se produit Par la suite, en l'an deux, le combat fut prescrit

49 À Buwāṭ et à Badr une guerre engagée Et à la mi-Rajab, la Qibla fut changée

50 Et ce après celle de Dhal-Uchayr mes frères Le jeûne fut prescrit à Cha'bān de cette ère

51 Puis la grande bataille à Badr eut lieu, étant Au dix-septième jour du mois de Ramadan

52 La Zakat de rupture en ce mois fut prescrite Dix nuits après la guerre aux éminents mérites

53 Les savants divergent quant à l'autre Zakat Et en ce mois décéda la fille du Prophète

54 Ruqayya juste avant le retour de l'armée L'épouse de Uthman la pieuse bien-aimée

55 Dans ce moment Ali épousa Fatima Et son oncle Al Abbas à l'Islam adhéra

56 La tribu Qaynuqā' le Prophète assiégea Ensuite au Jour du sacrifice il égorgea

57 La guerre du Sawiq puis Qarqara la Noire Et les batailles en l'an trois furent notoires

58 A Ghatafan et les Bani Sulaym ensuite Cette année Umm Kulthum fille de l'émérite

59 Fut mariée à Uthman : sa vertue bienheureuse Et le Messager épousa Hafsa la pieuse

60 puis Zaynab. À Uhud la bataille éclata Durant Chawwal puis Hamra-l-Asad il mena

61 Le vin fut interdit en cette année d'office C'est aussi là que naît Hassan son petit-fils

62 Après tous ces faits à l'an quatre fut menée La guerre à Bani Nadir au Rabi' premier

63 Ensuite le décès de Zaynab la bénie Puis le mariage à Umm Salama fut choisi

64 Puis la fille de Jahch et Badr au rendez-vous Et les coalisés au fossé garde-fou

65 Et Bani Qurayda mais ces deux sont sujettes À divergence. Aussi, Dhatu Riqa' complète

66 La Salāt de la peur et celle raccourcie Le verset du Hijab, l'ablution sèche aussi

67 Avant cela, puis la peine des deux hébreux Puis la naissance de Hussein le savant preux

68 A la cinquième année survint l'ignominie A la guerre des Mustaliq la calomnie

69 Avant ça à Doumat Al Jandal le combat Après ça fut l'union avec Juwayriya

70 Rayhana, en l'an cinq, il alla épouser Puis à Banu Lihyan à la sixième année

71 Sa prière de pluie et Dhu Qarad ensuite Et il fut empêché de pratiquer ses rites

72 Le pacte du Ridwan avant ça et il put Consommer avec Rayhana tel que connu

73 Le Hajj y fut prescrit mais avec divergence Et en l'an sept à Khaybar fut la délivrance

74 Puis l'interdit de consommer la viande d'âne Ainsi que l'union temporaire qu'on condamne

75 En cette année Umm Habiba il épousa Et le Négus de sa dot pour lui s'acquitta

76 On l'empoisonna par la viande de brebis Puis il prit Safiya comme épouse pour lui

77 Puis revint Ramla et les autres émigrés Et le mariage à Maymouna fut le dernier

78 Avant ça Abou Huraira se convertit Puis la Omra du rattrapage il accomplit

79 Au Muharram il envoya les émissaires A tous les empereurs et rois qu'ils rencontrèrent

80 On lui offrit alors la copte Mariya Et en l'an huit l'expédition il envoya

81 A la région de Mu'ta, puis au Ramadan Fut délivrée la Mecque par les musulmans

82 Après cela fut relaté l'événement A Hunaïn puis à Taif pareillement

83 A Dhul Qi'da sa Omra fut effectuée De Ji'irrana y demeurant dix journées

84 Et sa fille Zaynab à ce moment périt Puis son fils Ibrahim la même année naquit

85 Offrit sa nuit à Aïcha loyalement Son épouse Sawda toute sa vie durant

86 On construisit pour lui le minbar apparent Attab au pèlerinage guida les gens

87 A la neuvième année Tabuk il combattit Et la mosquée de la discorde il démolit

88 Abu Bakr après ça au Hajj guida les pieux Ali récita la sourate « Désaveu »

89	Afin que nul païen n'accomplisse les rites	Ni qu'on ne fasse le Tawaf nu par la suite
90	Les délégations vinrent toutes en cette année	Puis de ses femmes un mois il s'est éloigné
91	Il annonça la mort du Négus et pria	sur lui à Médine et ainsi il l'honora
92	Ibrahim décéda à sa dernière année	Jarir al-Bajali l'Islam a annoncé
93	Il fit le Hajj d'adieu en combinant les rites	La station Arafa vendredi fut conduite
94	C'est en ce jour que fut révélé le verset	« En ce jour votre culte J'ai parachevé »
95	La mort de Rayhana après son retour fut	Le reste des neufs après sa mort ont vécu
96	Un triste lundi le Messager s'éteignit	A soixante-trois ans qu'il avait accomplis
97	Il fut inhumé chez la véridique aimée	Exactement là où il était décédé
98	Sa maladie dura douze jours tel narré	Ou selon les récits quinze jours mentionnés
99	S'achève ici notre poésie aux cent vers	de la vie du meilleur qui a foulé la terre
100	Puisse mon Seigneur de Ses grâces l'anoblir	Ses amis, sa famille et ceux qui les suivirent

Cette poésie fut entamée le Mercredi 27 Jumāda Ath-Thānī 1442 correspondant au 10 février 2021 au achevée le mardi 4 Rajab 1442 correspondant au 16 février 2021.

Et la louange est à Allah Seigneur des Mondes.